Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I teraz bracia wiem że zgodnie z niewiedzą uczyniliście tak jak i przywódcy wasi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, bracia, wiem, że w nieświadomości\* to zrobiliście, podobnie jak wasi przełożeni;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz, bracia, wiem, że w niewiedzy dokonaliście, jak właśnie i przywódcy wasi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I teraz bracia wiem że zgodnie z niewiedzą uczyniliście tak, jak i przywódcy wasi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz teraz wiem, bracia, że zrobiliście to nieświadomi rzeczy. Wasi przełożeni podobnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale teraz, bracia, wiem, że uczyniliście to z nieświadomości, tak jak wasi przełożeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz, bracia! wiem, żeście to z niewiadomości uczynili, jako i książęta wasi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz bracia wiem, żeście z niewiadomości uczynili, jako i przełożeni waszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz teraz wiem, bracia, że działaliście w nieświadomości, tak samo jak zwierzchnicy wasi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz, bracia, wiem, że w nieświadomości działaliście, jak i wasi przełożeni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak wiem, bracia, że działaliście w nieświadomości, tak samo jak wasi przywódcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Wiem teraz, że tak jak wasi zwierzchnicy, zrobiliście to z niewiedzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz teraz wiem, bracia, że z niewiedzy to zrobiliście, podobnie i wasi zwierzchnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz jednak, bracia, wiem, że wy i wasi przywódcy, uczyniliście to z niewiedzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale teraz wiem, bracia, że działaliście w nieświadomości, zarówno wy, jak i wasi przełożeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тепер, [мужі] - братове, знаю, що зробили ви так через незнання, - і так само ваші можновладці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz też, bracia, wiem, że wy oraz wasi przywódcy dokonaliście tego podczas nieświadomości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz, bracia, wiem, żeście nie pojmowali wagi swoich czynów, nie pojęli jej też wasi przywódcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, bracia, wiem, że działaliście w niewiedzy, tak jak wasi władcy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele! Teraz jednak wiem, że działaliście w nieświadomości, tak jak i wasi przywódcy. |

1. 1) <x>490 23:34</x>; <x>530 2:8</x>; <x>610 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:27</x>; <x>510 22:5</x> [↑](#footnote-ref-3)